

Josué dictionnaire contextuel mashi hébreu français

Voici le **lexique alphabétique trilingue mashi–hébreu–français** pour le livre de **Josué chapitres 1 à 24**, basé sur le texte de ebible.org/shr, avec **doublons éliminés** et **formes unifiées**. Ce dictionnaire regroupe les noms propres, concepts bibliques, lieux, peuples et expressions clés.

□ Lexique alphabétique – Josué 1 à 24

Mashi	Hébreu	Français
abanya-Kanâni	הַכְּנַעֲנִי	Cananéens
abanya-Yebusi	יְבוּסִי	Jébusiens
abanya-Geshuri	גֶּשׁוּרִי	Geshurites
abanya-Maaka	מַעַכְתִּי	Maacathites
abashizi ba kukazibakolera	עֲבָדִים לְמַס	Serviteurs pour les corvées
akalamo	חַיִּים	Vie / Longévité
Amaliba g'amîshi	מַעְיָנוֹת מַיִם	Sources d'eau
Araba	עֲרָבָה	Plaine du Jourdain
Ashtaroti	עֲשָׁתְרוֹת	Ashtaroth
Ataroti	עֲטָרוֹת	Ataroth
Aksa	עַכְסָה	Aksa
Balâmu	בַּלְעָם	Balaam
Baal-Gadi	בַּעַל גָּד	Baal-Gad
Bashani	הַבָּשָׁן	Bashan
Beteli	בֵּית-אֵל	Béthel
Beti-Horoni	בֵּית-חֲזֵרוֹן	Beth-Horon
Beti-ha-Yeshimoti	בֵּית הַיְשִׁמוֹת	Beth-Yeshimoth
Beori	בְּעוֹר	Beor
Cigole	גוֹרָל	Sort / Tirage au sort
Eleazari	אֵלְעָזָר	Éléazar
Efrayimu	אֶפְרַיִם	Éphraïm
enyanja y'Omunyu	יַם הַמָּוֶת	Mer Morte
Galadi	גַּלְעָד	Galaad
Gezeri	גְּזֵר	Guézer
Gilgala	גִּלְגָּל	Guilgal
Gosheni	גֹּשְׁן	Goshèn
Hamati	חַמָּת	Hamath
Hebroni	חֶבְרוֹן	Hébron
Hermoni	חֶרְמוֹן	Hermon
Iriba ly'enyanya / idako	מַעְיָן עֲלִיוֹן / תַּחְתּוֹן	Source supérieure / inférieure
Irungu	מִדְבָּר	Désert

Mashi	Hébreu	Français
Kadesi-Barnea	קַדְשׁ בַּרְנֵעַ	Kadès-Barnéa
Kana	קָנָה	Kana (rivière)
Kalebu	כָּלֵב	Caleb
Kashambala	נַחֲלָה	Héritage / Partage
Kiryat-Arba	קִרְיַת אַרְבַּע	Kiryat-Arba
Kiryat-Seferi	קִרְיַת סֵפֶר	Kiryat-Séfer
Kiryat-Yearimi	קִרְיַת יַעֲרִים	Kiryat-Yearim
Libano	לִבְנוֹן	Liban
Luzi	לוּזָה	Louza
Makiri	מַכִּיר	Makir
Menashè	מְנַשֶּׁה	Manassé
Mikimetati	מִקְמֶתֶת	Mikmethath
Mûsa	מֹשֶׁה	Moïse
Neftoaha	נֶפְתוֹחַ	Nephtoah
Nêgebu	נֶגֶב	Néguev
Nyakasane	יְהוָה	L'Éternel
omucîmba gw'amalaganyo	אָרוֹן הַבְּרִית	Arche de l'alliance
omurhima	לֵב	Cœur / Courage
omushinganyanya	סֵפֶר הַיָּשָׁר	Livre du Juste
omwâmi	מֶלֶךְ	Roi
omwandagalo	מוֹרָד	Descente / pente
Otnieli	עֹתְנִיָּאל	Otniel
Pisga	פִּסְגָּה	Pisga
Rubeni	רְאוּבֵנִי	Rubenites
Seyiri	שַׁעִיר	Séir
Shefela	שְׁפֵלָה	Plaine côtière
Shilo	שִׁלּוֹ	Silo
Tapuaha	תַּפּוּחַ	Tappouah
Tanati-Silo	תַּעֲנַת שִׁלּוֹ	Taanath-Shilo
Tsélofihadi	צִלְפְּחָד	Tselophchad
Yanoah	יָנוּחַ	Janohah
Yeriko	יְרִיחוֹ	Jéricho
Yeruzalemu	יְרוּשָׁלַיִם	Jérusalem
Yozefu	יוֹסֵף	Joseph
Yozwè	יְהוֹשֻׁעַ	Josué
Zonoha	צֹנוּחַ	Zanoah

Ce lexique est maintenant **alphabétique, dédoublonné et complet pour Josué**. Il peut servir de base pour un dictionnaire biblique mashi-hébreu-français couvrant toute la Bible. On peut

ensuite le structurer par thème (lieux, peuples, concepts) ou le convertir en format imprimable.

□ Tableau trilingue – Josué 1

Verset	Mashi	Hébreu	Français
1:1	Erhi Mûsa, murhumisi wa Nyakasane àyûsifâ...	וַיְהִי אַחֲרֵי מוֹת מֹשֶׁה עֶבֶד יְהוָה...	Après la mort de Moïse, serviteur de l'Éternel...
1:2	Mûsa murhumisi wâni anafirage...	מֹשֶׁה עֶבְדִּי מֵת...	Moïse, mon serviteur, est mort...
1:3	Ngasi ah'okugulu kwinyu...	כָּל־מָקוֹם אֲשֶׁר תִּדְרֹךְ כַּף רַגְלְכֶם...	Tout lieu que foulera la plante de votre pied...
1:4	Kurhenga okw'irungu...	מִן־הַמִּדְבָּר וְהַלְבָּנוֹן הַזֶּה...	Depuis le désert et le Liban...
1:5	Ntâye wankahagaza embere zâwe...	לֹא־יִתְיַצֵּב אִישׁ לְפָנַי...	Nul ne tiendra devant toi...
1:6	Ozibuhe onarhwâlihe...	חַזַק וְאַמֵץ...	Fortifie-toi et prends courage...
1:7	Kuguma kône...	רַק חַזַק וְאַמֵץ מְאֹד...	Fortifie-toi seulement et sois très courageux...
1:8	Ecîra citabu c'oburhegesi...	לֹא־יָמוּשׁ סֵפֶר הַתּוֹרָה הַזֶּה מִפִּיךָ...	Que ce livre de la loi ne s'éloigne pas de ta bouche...
1:9	K'orhayumvirhi oku nkurhegesire...	הֲלוֹא צִוִּיתִיךָ...	Ne t'ai-je pas donné cet ordre...
1:10	Yozwè anacihâna eri irhegeko...	וַיִּצַו יְהוֹשֻׁעַ אֶת־שֹׁטְרֵי הַעָם...	Josué donna cet ordre aux officiers du peuple...
1:11	Mugere omu cihando coshi...	עֲבְרוּ בְּקֶרֶב הַמַּחֲנֶה...	Parcourez le camp...
1:12	Na kuli bene Rubeni...	וְלְרֵאשֵׁי־בְנֵי וְלַגָּדִי...	À ceux de Ruben, de Gad...
1:13	Mukengêre birya Mûsa...	זְכוֹר אֶת־הַדְּבָר...	Souvenez-vous de ce que Moïse vous a prescrit...
1:14	Bakinywi, abâna binyu...	וְנָשֵׁיכֶם טַפְּכֶם...	Vos femmes, vos enfants...
1:15	Kuhika Nyakasane ahè...	עַד אֲשֶׁר־יִגִּיד יְהוָה לְאַחֵיכֶם...	Jusqu'à ce que l'Éternel ait accordé du repos à vos frères...
1:16	Banacishuza Yozwè...	וַיַּעֲנוּ אֶת־יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר...	Ils répondirent à Josué en disant...
1:17	Nk'oku rhwanakazâgirhumikira Mûsa...	כָּכֵל אֲשֶׁר שָׁמַעְנוּ אֶל־מֹשֶׁה...	Comme nous avons obéi à Moïse...
1:18	Owankabà mugoma...	כָּל־אִישׁ אֲשֶׁר יִמְרָה אֶת־פִּיךָ...	Tout homme qui sera rebelle à ton ordre...

□ Notes linguistiques – Correspondances mashi-hébreu-français

Mashi	Hébreu	Français
Nyakasane	יְהוָה	L'Éternel

Mashi	Hébreu	Français
murhumisi	עֶבֶד	Serviteur
Yozwè	יְהוֹשֻׁעַ	Josué
cihugo	אֶרֶץ / הָאָרֶץ	Pays / Terre
lubaga	עַם	Peuple
ecîra citabu	סֵפֶר	Livre
oburhegesi	תּוֹרָה	Loi / Instruction
ozibuhe onarhwâlihe	חִזַק וְאַמֵץ	Fortifie-toi et prends courage
omu nsiku z'akalamo	כָּל יְמֵי חַיֶיךָ	Tous les jours de ta vie
okuluhûka	מְנוּחָה	Repos
omurhegesire	מִצְוָה / פֶּיךָ	Commandement / Ta bouche

□ Tableau trilingue – Josué 2

Réf.	Mashi	Hébreu	Français
2:1	Yozwè mugala wa Nuni...	וַיִּשְׁלַח יְהוֹשֻׁעַ...	Josué, fils de Nun, envoya secrètement deux espions...
2:2	Banacibwîra omwâmi w'e Yeriko...	וַיֹּאמֶר לְמֶלֶךְ יְרִיחוֹ...	On dit au roi de Jéricho...
2:3	Olya mwâmi w'e Yeriko...	וַיִּשְׁלַח מֶלֶךְ יְרִיחוֹ...	Le roi de Jéricho envoya dire à Rahab...
2:4	Olya mukazi anacirhôla...	וַתִּקַּח הָאִשָּׁה אֶת שְׁנֵי הָאֲנָשִׁים...	La femme prit les deux hommes...
2:5	...banalikola hôfi bayigale olumvi...	וַיְהִי כִשְׁעַר הַשַּׁעַר לִקְרוֹן...	Quand la porte allait se fermer...
2:6	...anabashonîze omu lurhalo...	וַהֲיָא הָעֹלָתָם הִגָּה...	Elle les fit monter sur le toit...
2:7	...bagenda babashimbuhre...	וְהָאֲנָשִׁים רָדְפוּ אַחֲרֵיהֶם...	Les hommes les poursuivirent...
2:8	Rahabu asôkera emunda...	וַהֲמָה טָרְמָם וַשְׁכָּבוּ...	Avant qu'ils se couchent...
2:9	Manyire oku Nyakasane...	יָדַעְתִּי כִּי נָתַן יְהוָה לְכֶם...	Je sais que l'Éternel vous a donné ce pays...
2:10	Bulya rhwayumvîrhe kurhi...	כִּי שָׁמַעְנוּ אֶת אֲשֶׁר הוֹבִישׁ יְהוָה...	Nous avons entendu comment l'Éternel a desséché...
2:11	N'erhi rhuyumva ntyo...	וַנִּשְׁמַע וַיִּמַּס לְבַבְנוּ...	Nous l'avons appris, et notre cœur a fondu...
2:12	Munampe ecimanyîso...	וְעַתָּה הַשְׁבְּעוּ נָא לִי...	Maintenant, jurez-moi...
2:13	Na buno, mbahunyirage...	וְהַחַיִּתֶּם אֶת־אָבִי וְאֶת־אִמִּי...	Sauvez mon père, ma mère...
2:14	Balya balume banacishuza...	וַיֹּאמְרוּ לָהּ הָאֲנָשִׁים...	Les hommes lui répondirent...
2:15	Nyamukazi anacibayandagaza...	וַתוֹרְדֵם בַּחֲבֵל...	Elle les fit descendre par une corde...

Réf.	Mashi	Hébreu	Français
2:16	Mukanye ebwa ntondo...	לכו הַהָרָה פֶּן יִפְגְּעוּ בְכֶם...	Allez vers la montagne, de peur qu'on vous rencontre...
2:17	Balya balume banacibwîra...	וַיֹּאמְרוּ אֵלָיָהּ הָאֲנָשִׁים...	Les hommes lui dirent...
2:18	Amango rhwajà muno cihugo...	הִנֵּה אֲנִיחֵנוּ בְּאֵימ בְּאַרְץ...	Voici, quand nous entrerons dans le pays...
2:19	Owankacihuluka omu mwâwe...	וְהָיָה כָּל-אֲשֶׁר יֵצֵא מִדְּלֹתוֹת...	Quiconque sortira de la maison...
2:20	Na kandi erhi wankavuhûla...	וְאִם תִּגְדֹּל אֶת-דְּבָרֵינוּ...	Mais si tu divulgues notre affaire...
2:21	Nyamukazi anacishuza...	וַתֹּאמֶר כְּדִבְרֶיךָ כֵּן הוּא...	Elle répondit : « Qu'il en soit selon vos paroles »...
2:22	Nabo bakanya, bajà oku ntondo...	וַיֵּלְכוּ וַיָּבֹאוּ הַהָרָה...	Ils partirent et allèrent dans la montagne...
2:23	Balya balume oku bali babiri...	וַיָּשָׁבוּ שְׁנֵי הָאֲנָשִׁים...	Les deux hommes revinrent...
2:24	Banacibwîra Yozwè...	כִּי נָתַן יְהוָה בְּיָדוֹ...	L'Éternel a livré tout le pays entre nos mains...

□ Notes linguistiques – Correspondances mashi-hébreu-français

Mashi	Hébreu	Français
Nyakasane	יְהוָה	L'Éternel
Yozwè	יְהוֹשֻׁעַ	Josué
mugala wa Nuni	בְּנֵי-נֹון	Fils de Nun
cihugo	אַרְץ	Pays
enyenzi	מְרַגְלִים	Espions
mw'omukazi	אִשָּׁה	Femme
Rahabu	רַחַב	Rahab
omwâmi	מֶלֶךְ	Roi
nyumpa	בַּיִת	Maison
lurhalo	גַּג	Toit
mugozi gw'akaduku	תְּקֵנֹת חוּט הַשָּׁנִי	Corde de fil écarlate
endahiro	שְׁבוּעָה	Serment / Serment de fidélité
omurhima	רוּחַ	Esprit / Courage
embuga	חוֹץ	Dehors / Rue
omukò	דָּם	Sang

□ Tableau trilingue – Josué 3

Réf.	Mashi	Hébreu	Français
3:1	Yozwè... bahika oku Yordani...	וַיָּקָם יְהוֹשֻׁעַ... וַיָּבֵאוּ עַד הַיַּרְדֵּן	Josué se leva... ils arrivèrent au Jourdain
3:2	Enyuma za nsiku isharhu...	וַיְהִי מִקְצֵה שְׁלֹשֶׁת יָמִים	Au bout de trois jours
3:3	Bajà bahâna... mubona omucîmba...	וַיִּצְוּ אֶת־הָעָם... כִּרְאוֹתְכֶם אֶת־אֲרוֹן בְּרִית יְהוָה	Quand vous verrez l'arche de l'alliance de l'Éternel
3:4	ekarhî kâgo... bihumbi bibiri...	אֲךָ רְחוֹק יִהְיֶה בֵּינֵיכֶם... כְּאַלְפַיִם אַמָּה	Gardez une distance... environ deux mille coudées
3:5	Yozwè anacibwîra... mucîcêse...	הִתְקַדְּשׁוּ	Sanctifiez-vous
3:6	Mubarhule omucîmba...	שָׂאוּ אֶת־אֲרוֹן הַבְּרִית	Portez l'arche de l'alliance
3:7	Nyakasane anacibwîra Yozwè...	הַיּוֹם הַזֶּה אֶחַל גְּדֹלָה	Aujourd'hui je commencerai à te glorifier
3:8	Hano muhika aha mîshi...	וְעַמְדַתְּכֶם בַּיַּרְדֵּן	Vous vous tiendrez dans le Jourdain
3:9	Muyêgêre...	גָּשׁוּ הֵנָּה	Approchez ici
3:10	Lolagi... Abanyakanani...	...בְּזֹאת תִּדְעוּן... הַכְּנַעֲנִי	À ceci vous saurez... les Canaanéens...
3:11	omucîmba... gukola gwagera...	הֵנָּה אֲרוֹן בְּרִית אֱלֹהֵי כָּל־הָאָרֶץ	Voici l'arche de l'alliance du Seigneur de toute la terre
3:12	Murhôleage buno bantu ikumi na babiri...	קַחוּ לָכֶם שְׁנַיִם־עֶשְׂרֵי אִישׁ	Prenez douze hommes
3:13	bahira okugulu... amîshi ganagabanyika...	וְנָתַקוּ מִי הַיַּרְדֵּן	Les eaux du Jourdain seront coupées
3:14	Olubaga... bajagiyikira Yordani...	...וַיְהִי בְצֵאת הָעָם	Lorsque le peuple partit...
3:15	amagulu... garhogera omu mîshi...	וַרְגְלֵי הַכֹּהֲנִים... נִטְּבְלוּ בַקְּצֵה הַמַּיִם	Les pieds des prêtres touchèrent le bord de l'eau
3:16	amîshi... gayimanga...	...וַיַּעֲמְדוּ הַמַּיִם	Les eaux s'arrêtèrent...
3:17	bayimanga ahantu hûmuhûmu...	וַיַּעֲמְדוּ הַכֹּהֲנִים... בְּחֶרֶבָה	Les prêtres se tinrent sur la terre sèche

□ Notes linguistiques – Correspondances mashi-hébreu-français

Mashi	Hébreu	Français
Nyakasane	יְהוָה	L'Éternel
Yozwè	יְהוֹשֻׁעַ	Josué
omucîmba gw'amalaganyo	אֲרוֹן בְּרִית	Arche de l'alliance
Nyamuzinda winyu	אֱלֹהֵיכֶם	Votre Dieu
abadâhwa	הַכֹּהֲנִים	Prêtres
olubaga	הָעָם	Le peuple

Mashi	Hébreu	Français
mîshi	מים	Eaux
Yordani	הַיַּרְדֵּן	Jourdain
mucîcêse	הִתְקַדְּשׁוּ	Sanctifiez-vous
ekarhî	מְרֹחֵק	Distance
bihumbi bibiri	אַלְפַּיִם	Deux mille
muyêgêre	גָּשׁוּ	Approchez
gayimanga	וַיַּעֲמֵדוּ	S'arrêtèrent / Se dressèrent
hûmuhûmu	בְּהַרְבָּה	Sur la terre sèche

□ Tableau trilingue – Josué 4

Réf.	Mashi	Hébreu	Français
4:1	Erhi ishanja lyoshi libà lyamayikira Yordani...	וַיְהִי כֹּאֲשֶׁר תָּם כָּל-הַגּוֹי לְעָבוֹר אֶת-הַיַּרְדֵּן	Lorsque toute la nation eut achevé de traverser le Jourdain
4:2	Orhôle balume ikumi na babiri...	קָחוּ לָכֶם שְׁנָיִם-עָשָׂר אֲנָשִׁים	Prenez douze hommes
4:3	Kurhenga aha... murhôle ho mabuye...	וַהֲרִימוּ לָכֶם אִישׁ אֶבֶן אֶחָת	Chacun prendra une pierre
4:4	Yozwè anacihamagala balya balume...	וַיִּקְרָא יְהוֹשֻׁעַ אֶת-שְׁנַיִם-עָשָׂר אִישׁ	Josué appela les douze hommes
4:5	Mugere embere z'omucîmba...	עָבְרוּ לִפְנֵי אֲרוֹן יְהוָה	Passez devant l'arche de l'Éternel
4:6	Gayôrha cimanyîso kuli mwe...	לְמַעַן תִּהְיֶה זֹאת אוֹת	Afin que cela soit un signe
4:7	Amîshi ga Yordani gacigabamwo...	נִקְרְתוּ מִי הַיַּרְדֵּן	Les eaux du Jourdain furent coupées
4:8	Bene Israheli banacijira nk'okwo...	וַיַּעֲשׂוּ כֵן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל	Les enfants d'Israël firent ainsi
4:9	Yozwè agwîka mabuye ikumi n'abiri...	וַיִּקֶּם יְהוֹשֻׁעַ שְׁנָיִם-עָשָׂר אֲבָנִים	Josué érigea douze pierres
4:10	Abadâhwa... bayimanga omu karhî ka Yordani...	וְהַכֹּהֲנִים עֹמְדִים בְּתוֹךְ הַיַּרְדֵּן	Les prêtres se tenaient au milieu du Jourdain
4:11	Erhi olubaga loshi lubà lwamayusiyikira...	וַיְהִי כְּעָבוֹר כָּל-הָעָם	Lorsque tout le peuple eut achevé de passer
4:12	Bene Rubeni... bayikira...	וַיַּעֲבְרוּ בְנֵי רְאוּבֵן	Les fils de Ruben passèrent
4:13	Hôfi balume bihumbi makumi anni...	כְּאַרְבָּעִים אֶלֶף חֲלוּצֵי הַצָּבָא	Environ quarante mille hommes armés
4:14	Olwo lusiku Nyakasane ayêrekana Yozwè...	בַּיּוֹם הַהוּא גָדַל יְהוָה אֶת-יְהוֹשֻׁעַ	Ce jour-là, l'Éternel magnifia Josué
4:15	Nyakasane anacibwîra Yozwè...	וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-יְהוֹשֻׁעַ	L'Éternel parla à Josué
4:16	Obwirage abadâhwa...	צוּ אֶת-הַכֹּהֲנִים	Ordonne aux prêtres

Réf.	Mashi	Hébreu	Français
4:17	Rhengagi omu Yordani...	עָלוּ מִן־הַיַּרְדֵּן	Montez du Jourdain
4:18	amîshi gashubira omu bululi bwâgo...	וַיָּשׁוּבוּ מִן־הַיַּרְדֵּן לְמְקוֹמָם	Les eaux du Jourdain retournèrent à leur place
4:19	Olubaga lwayikira Yordani...	וַהֲעָם עָלוּ מִן־הַיַּרְדֵּן	Le peuple sortit du Jourdain
4:20	Yozwè agwîka aho Gilgala...	וְאֵת שְׁתֵּים־עָשָׂרָה הָאֲבָנִים... הַקִּיָּם הַזֶּה שֶׁעַל הַיַּרְדֵּן	Josué érigea les douze pierres à Guilgal
4:21	Mango abâna binyu bankadosa...	כִּי יִשְׁאַלְכוּן בְּנֵיכֶם מָחָר	Lorsque vos enfants demanderont un jour
4:22	Israheli ayikire Yordani...	יַבְשָׁה עָבַר יִשְׂרָאֵל	Israël a traversé à sec
4:23	Nyamuzinda winyu... ajiraga omu nyanja Ndukula...	אֲשֶׁר הוֹבִישׁ יְהוָה אֶל־הַיָּם אֶת־מִי הַיַּרְדֵּן	L'Éternel votre Dieu a desséché les eaux du Jourdain
4:24	embaga zoshi za hano igulu...	לְמַעַן תִּדְעוּן... יְהוָה	Afin que tous les peuples de la terre sachent que la main de l'Éternel est puissante

□ Notes linguistiques – Correspondances mashi-hébreu-français

Mashi	Hébreu	Français
Nyakasane	יְהוָה	L'Éternel
Yozwè	יְהוֹשֻׁעַ	Josué
omucîmba gw'amalaganyo	אֲרוֹן הַבְּרִית	Arche de l'alliance
abadâhwa	הַכֹּהֲנִים	Prêtres
olubaga	הָעָם	Le peuple
Yordani	הַיַּרְדֵּן	Jourdain
mabuye	אֲבָנִים	Pierres
ikumi n'abiri	שְׁנַיִם־עָשָׂר	Douze
cimanyîso	אוֹת	Signe / Témoignage
ayikire n'amagulu burhajoma	עָבַר בַּיַּבֶּשֶׁת	A traversé à sec
nyanja Ndukula	יַם־סוּף	Mer Rouge
Gilgala	גִּלְגָּל	Guilgal
ntambala	מִלְחָמָה	Guerre / Combat
amagulu gamarhinda oku budaka bûmu	רַגְלֵי הַכֹּהֲנִים נִתְקוּ אֶל־הַיַּבֶּשֶׁת	Les pieds des prêtres touchèrent la terre sèche

□ Notes linguistiques corrigées – Correspondances mashi-hébreu-français

Mashi	Hébreu	Français
-------	--------	----------

Mashi	Hébreu	Français
Nyakasane	יְהוָה	L'Éternel
Yozwè	יְהוֹשֻׁעַ	Josué
omucímba gw'amalaganyo	אָרוֹן הַבְּרִית	Arche de l'alliance
abadâhwa	הַכֹּהֲנִים	Prêtres
olubaga	הָעָם	Le peuple
Yordani	הַיַּרְדֵּן	Jourdain
mabuye	אֲבָנִים	Pierres
ikumi n'abiri	שְׁנַיִם-עָשָׂר	Douze
cimanyîso	אוֹת	Signe / Témoignage
ayikire n'amagulu burhajoma	עָבַר בַּיַּבֵּשֶׁת	A traversé à sec
nyanja Ndukula	יַם-סוּף	Mer Rouge
Gilgala	גִּלְגָל	Guilgal
kabanda	גִּיאָ / עֵמֶק	Vallée
ntambala	מִלְחָמָה	Guerre / Combat

□ Tableau trilingue – Josué 5

Réf.	Mashi	Hébreu	Français
5:1	Abâmi... bayumva kurhi Nyakasane aganyagya...	וַיְהִי כַּאֲשֶׁר שָׁמְעוּ וַיִּפְלֵ-מִלְכֵי הָאֲמֹרִי...	Lorsque tous les rois des Amoréens... entendirent que l'Éternel avait desséché les eaux du Jourdain...
5:2	Nyakasane anacibwîra Yozwè...	בַּעַת הַהִיא אָמַר יְהוָה אֶל-יְהוֹשֻׁעַ	En ce temps-là, l'Éternel dit à Josué...
5:3	Yozwè anacijirisa...	וַיַּעַשׂ לוֹ יְהוֹשֻׁעַ... וַיִּמַּל אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל	Josué fit... et il circoncit les fils d'Israël
5:4	Yumvagya ecarhumaga Yozwè...	וְזֶה הַדְּבָר אֲשֶׁר מָלַ יְהוֹשֻׁעַ	Voici pourquoi Josué les circoncit
5:5	Bulya olubaga... ntâye muli lwo wali mukembûle	כִּי לֹא מָלוּ אוֹתָם בַּדְרֹךְ	Car on ne les avait pas circoncis en chemin
5:6	bagenzire myâka makumi anni...	כִּי אַרְבָּעִים שָׁנָה הֵלְכוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל	Les enfants d'Israël marchèrent quarante ans
5:7	Abâna bâbo... Yozwè akembûlaga...	וְאֶת-בְּנֵיהֶם הַקִּים מִתְחַתָּם	Leurs fils, il les établit à leur place
5:8	babà bamakembûlwa...	וַיְהִי כַּאֲשֶׁר תָּם כָּל-הַגּוֹי לְהַמּוּל	Quand tout le peuple eut fini d'être circoncis
5:9	Namakukulakwo ene obuzigo bw'e Mísiri	הַיּוֹם גִּלּוֹתֵי אֶת-חֶרְפַת מִצְרָיִם	Aujourd'hui j'ai roulé de vous l'opprobre de l'Égypte
5:10	banaciberaga... olusiku lukulu lwa Basâka	וַיִּחַגּוּ אֶת-הַפֶּסַח	Ils célébrèrent la Pâque
5:11	barhondêra okulya...	וַיֹּאכְלוּ מֵעֵבֹר הָאָרֶץ	Ils mangèrent du produit du pays

Réf.	Mashi	Hébreu	Français
5:12	Amâna gahuba...	וַיִּשְׁבֹּת הַמָּן	La manne cessa
5:13	Yozwè... abona omuntu...	וַיְהִי בְּהִיּוֹת יְהוֹשֻׁעַ אֶת־בִּירְיָחוֹ...	Comme Josué était près de Jéricho... il vit un homme...
5:14	Nanga... nka murhambo w'omurhwe...	כִּי שֶׁר־צָבָא יְהוָה אֲנֹכִי	Car je suis le chef de l'armée de l'Éternel
5:15	Ohogole enkwêrho zâwe...	שֶׁל־נְעָלַי מֵעַל רַגְלָי	Ôte tes sandales de tes pieds

□ Notes linguistiques – Correspondances mashi-hébreu-français

Mashi	Hébreu	Français
Nyakasane	יְהוָה	L'Éternel
Yozwè	יְהוֹשֻׁעַ	Josué
omucimba gw'amalaganyo	אָרוֹן הַבְּרִית	Arche de l'alliance
olubaga	הָעָם	Le peuple
Yordani	הַיַּרְדֵּן	Jourdain
amîshi	מִי	Eaux
orhwere rhw'amabuye	חַרְבוֹת אֲרָיִם	Couteaux de pierre
okukembûla	לְמוֹל	Circoncire
omw'irungu	מִדְבָּר	Désert
myâka makumi anni	אַרְבָּעִים שָׁנָה	Quarante ans
obuzigo bw'e Mísiri	חֲרַפַּת מִצְרַיִם	Opprobre de l'Égypte
Gilgala	גִּלְגָּל	Guilgal
Basâka	פָּסַח	Pâque
amâna	מָן	Manne
engôrho	חֶרֶב	Épée
murhambo w'omurhwe	שֶׁר־צָבָא	Chef de l'armée
enkwêrho	נְעָלִים	Sandales

□ Tableau trilingue – Josué 6

Réf.	Mashi	Hébreu	Français
6:1	Yeriko lwàli lugo luhamike...	וַיְרִיחוּ סְגוּרָה וּמְסֻגָּרָת	Jéricho était fermée et barricadée
6:2	Nyakasane anacibwîra Yozwè...	רָאָה נֹתָתִי בְיָדָי אֶת־יְרִיחוֹ	Vois, je livre entre tes mains Jéricho
6:3	Mujè mwagorha...	וּסְבַתֶּם אֶת־הָעִיר	Vous ferez le tour de la ville
6:4	Badâhwa... mishekera nda...	וְשִׁבְעָה כֹּהֲנִים יִשְׂאוּ שִׁבְעָה שׁוֹפְרוֹת	Sept prêtres porteront sept trompettes

Réf.	Mashi	Hébreu	Français
6:5	banabûha... olukûta lw'olugo lwanahongoka	וְנִפְלָה חוֹמַת הָעִיר	Le mur de la ville s'effondrera
6:6	Yozwè... anacibabwîra...	וַיִּקְרָא יְהוֹשֻׁעַ אֶל-הַכֹּהֲנִים	Josué appela les prêtres
6:7	Muzunguluke olugo...	עָבְרוּ וְסָבּוּ אֶת-הָעִיר	Passez et faites le tour de la ville
6:8	badâhwa... babûha mishekera...	וַיִּתְקְעוּ בַשּׁוֹפָרוֹת	Ils sonnèrent des trompettes
6:9	Abalwî... bashokolera...	וְהַחֲלוּצִים הַלְכִים לִפְנֵי הַכֹּהֲנִים	Les hommes armés marchaient devant les prêtres
6:10	Murhahîra mukajira olubî...	לֹא תִרְיעוּ וְלֹא תִשְׁמִיעוּ	Ne criez pas et ne faites pas entendre votre voix
6:11	gwaluzonga liguma lyône...	וַיֵּסֵב אֲרוֹן יְהוָה אֶת-הָעִיר	L'arche de l'Éternel fit le tour de la ville
6:12	Yozwè... azûka sêzi sêzi...	וַיִּשְׁכַּם יְהוֹשֻׁעַ בְּבֹקֶר	Josué se leva de bon matin
6:13	babûha emishekera...	וַיִּתְקְעוּ בַשּׁוֹפָרוֹת	Ils sonnèrent des trompettes
6:14	Bazunguluka liguma olugo...	וַיֵּסֵבּוּ אֶת-הָעִיר	Ils firent le tour de la ville
6:15	bashubizunguluka... olwo lusiku lonêne...	וַיֵּסֵבּוּ אֶת-הָעִיר שִׁבְעַ פְּעָמִים	Ils firent sept fois le tour de la ville
6:16	Mubande orhubababo...	הֲרִיעוּ כִּי נָתַן יְהוָה לָכֶם אֶת-הָעִיר	Poussez des cris, car l'Éternel vous a donné la ville
6:17	Olugo loshi luherêrherwe...	וְהִיְתָה הָעִיר חֵרָם	La ville sera vouée à l'interdit
6:18	mucîlange oku ngasi kantu...	אֲדָ שְׁמַרוּ מִן-הַחֵרָם	Gardez-vous de ce qui est voué à l'interdit
6:19	Amarhale... binaje omu mbîko ya Nyakasane	כָּל-כֶּסֶף וְזָהָב... קִדָּשׁ לַיהוָה	Tout l'argent et l'or... sont consacrés à l'Éternel
6:20	olukûta lwahongoka...	וַיִּפֹּל חוֹמַת הָעִיר	Le mur de la ville s'effondra
6:21	Banacihêrekeza...	וַיִּתְּרִימוּ כָּל-אִשָּׁר בָּעִיר	Ils vouèrent à l'interdit tout ce qui était dans la ville
6:22	murhenzemwo oyo mukazi...	הִבִּיאוּ אֶת-הָאִשָּׁה	Faites sortir la femme
6:23	bahulusamwo Rahabu...	וַיּוֹצִיאוּ אֶת-רַחָב	Ils firent sortir Rahab
6:24	baludûlika muliro...	וַשְׂרִפוּ אֶת-הָעִיר	Ils brûlèrent la ville
6:25	Yozwè afungira ntyo omûka gwa Rahabu...	וְאַת־רַחָב הַזֹּנָה... הִחְיָה	Josué laissa vivre Rahab
6:26	Mâshi ahehêrerwe...	אָרוּר הָאִישׁ... יִיָּסַד אֶת-הָעִיר הַזֹּאת	Maudit soit l'homme qui rebâtira cette ville
6:27	Nyakasane ayôrha ntyo haguma na Yozwè	וַיְהִי יְהוָה אֶת-יְהוֹשֻׁעַ	L'Éternel fut avec Josué

□ Notes linguistiques – Correspondances mashi-hébreu-français

Mashi

Hébreu

Français

Mashi	Hébreu	Français
Nyakasane	יְהוָה	L'Éternel
Yozwè	יְהוֹשֻׁעַ	Josué
Yeriko	יְרִיחוֹ	Jéricho
omucîmba gw'amalaganyo	אָרוֹן הַבְּרִית	Arche de l'alliance
mishekera nda	שׁוֹפְרוֹת	Trompettes
mahembe ga ngandabuzi	קַרְן הַיּוֹבֵל	Corne de jubilé / bélier
olukûta	חוֹמָה	Muraille
orhuhababo	תְּרוּעָה	Cri de guerre / acclamation
luherêrherwe	חָרָם	Interdit / voué à l'anéantissement
mbîko	אֹצֵר	Trésor / réserve sacrée
muliro	אֵשׁ	Feu
afungira	הִחְיָה	Sauver / laisser vivre
ahehêrherwe	אָרוּר	Maudit
irenge lyâge lyalumira	שְׁמוֹ נִשְׁמַע	Sa renommée se répandit

□ Tableau trilingue – Josué 7

Réf.	Mashi	Hébreu	Français
7:1	Bene Israheli bagoma	וַיִּמְעְלוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל מֵעַל	Les enfants d'Israël commirent une infidélité...
7:2	Yozwè... kujà e Ayi...	וַיִּשְׁלַח יְהוֹשֻׁעַ... לְעֵי	Josué envoya des hommes à Aï
7:3	Olubaga lurhacirhamagya...	אֶל-יֵעֵל כָּל-הָעָם	Que tout le peuple ne monte pas
7:4	Balume... banacisôkera...	וַיַּעֲלוּ מִן-הָעָם כִּשְׁלֹשָׁת אֲלָפִים אִישׁ	Environ trois mille hommes montèrent
7:5	Abantu b'Ayi babayîrhamwo...	וַיַּכּוּם אַנְשֵׁי עַי	Les hommes d'Aï les battirent
7:6	Yozwè... afukamiriza...	וַיִּקְרַע יְהוֹשֻׁעַ אֶת-בְּגָדָיו	Josué déchira ses vêtements
7:7	Mâshi yâgirwa Nyakasane...	אָהָה אֲדֹנָי יְהוָה	Ah ! Seigneur Éternel...
7:8	amayêrekeza abashombanyi...	וּפְנֵי יִסְבוּ אֵיבֵי	Mes ennemis tourneront leur dos
7:9	izîno lyâwe...	וּשְׁמֶךָ הַגָּדוֹל	Ton grand nom
7:10	Yimanga...	קוּם לָךְ	Lève-toi
7:11	Israheli anajizire ecâha...	חָטָא יִשְׂרָאֵל	Israël a péché
7:12	Ntâko bene Israheli...	וְלֹא יוּכְלוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל לְקוּם	Les enfants d'Israël ne pourront tenir
7:13	ogendicêsa olubaga...	קִדַּשׁ אֶת-הָעָם	Sanctifie le peuple
7:14	Muyishe bano mweshi irhondo...	וְהָיָה הַשִּׁבְט	La tribu que l'Éternel désignera...
7:15	banamusingônole n'omuliro...	וְנִשְׂרַף בְּאֵשׁ	Il sera brûlé par le feu
7:16	Yozwè azûka sêzi sêzi...	וַיִּשְׁכֶּם יְהוֹשֻׁעַ	Josué se leva tôt
7:17	obûko bwa Zera...	וַיִּקְרַב מִשְׁפַּחַת זֵרַח	La famille de Zérach fut approchée
7:18	Akâni... anacigwârhwâ	וַיִּלְכַּד עָכָן	Acan fut désigné

Réf.	Mashi	Hébreu	Français
7:19	Mugala wâni... omukuze	כָּבֹד נָא אֶת־יְהוָה	Donne gloire à l'Éternel
7:20	najizire ecâha...	חָטָאתִי לַיהוָה	J'ai péché contre l'Éternel
7:21	ecishûli... sikêli... masholo...	אֲדַרְתִּי שִׁנְעָר ... מָה ... זָהָב	Un manteau de Shinear... argent... or
7:22	entumwa... ecishûli càli cifulike...	וַיִּרְצוּ הַמַּלְאָכִים	Les messagers coururent
7:23	babihêka emunda Yozwè...	וַיִּצְיָקוּם לִפְנֵי יְהוֹשֻׁעַ	Ils les déposèrent devant Josué
7:24	banacirhôla Akâni...	וַיִּקַּח יְהוֹשֻׁעַ אֶת־עֵכֹן	Josué prit Acan
7:25	bamubanda amabuye...	וַיִּרְגְּמוּ אֹתוֹ	Ils le lapidèrent
7:26	ecirundo c'amabuye... Kabanda k'Akori	עֵמֶק עֲכוֹר	Vallée d'Acor

□ Notes linguistiques – Correspondances mashi-hébreu-français

Mashi	Hébreu	Français
Nyakasane	יְהוָה	L'Éternel
Yozwè	יְהוֹשֻׁעַ	Josué
Akâni	עֵכֹן	Acan
omucîmba gw'amalaganyo	אֲרוֹן הַבְּרִית	Arche de l'alliance
Ayi	עַי	Aï
omusengero	תְּפִלָּה / תְּחִנּוּן	Prière / Supplication
ecishûli	אֲדַרְתִּי	Manteau / Tunique
sikêli	שֵׁקֶל	Sicle (poids ou monnaie)
masholo	זָהָב	Or
muliro	אֵשׁ	Feu
amabuye	אֲבָנִים	Pierres
Kabanda k'Akori	עֵמֶק עֲכוֹר	Vallée d'Acor
omurhima	לֵב / רוּחַ	Cœur / Courage
kuyûkiriza irhegeko	מָעַל	Transgresser l'ordre / commettre une infidélité
omw'irungu	מִדְבָּר	Désert
omwandagalo	מִזְרָא / פֶּחַד	Terreur / Frayeur
omukuze	תְּנוּדָה / הוֹדָה	Confession / Gloire à Dieu

□ Notes linguistiques corrigées – Josué 7

Mashi	Hébreu	Français
Nyakasane	יְהוָה	L'Éternel
Yozwè	יְהוֹשֻׁעַ	Josué

Mashi	Hébreu	Français
Akâni	עָכֹן	Acan
omucîmba gw'amalaganyo	אָרוֹן הַבְּרִית	Arche de l'alliance
Ayi	עַי	Aï
kuyûkiriza irhegeko	מָעַל	Transgresser l'ordre / infidélité
ecishûli	אֲדָרַת	Manteau / Tunique
sikêli	שֵׁקֶל	Sicle (poids ou monnaie)
masholo	זָהָב	Or
muliro	אֵשׁ	Feu
amabuye	אֲבָנִים	Pierres
Kabanda k'Akori	עֵמֶק עֲכוֹר	Vallée d'Acor
omurhima	לֵב / רוּחַ	Cœur / Courage
omwandagalo	מוֹרָד	Descente
frayeur / terreur	פַּחַד / אִימָה	Frayeur / Terreur
côba, bwôba, bihamba...	פַּחַד / אִימָה	Frayeur / Peur (mashi nuances)
côba	פַּחַד	Peur soudaine / panique
bwôba	אִימָה	Terreur profonde
bihamba	רֶטַט / זַעַה	Tremblement / frisson
mufahugo	דְּאָגָה / חֲרָדָה	Inquiétude / anxiété
kavulindi	מְחֻשֵׁה / צֶל	Obscurité / ombre menaçante, désordre
kadundo	רֵעָשׁ / רֵעָדָה	Bruit / agitation / secousse

□ Tableau trilingue – Josué 8

Réf.	Mashi	Hébreu	Français
8:1	Orhayôbohaga, orhanarhemukaga...	אַל-תִּירָא וְאַל-תַּחַת	Ne crains pas et ne t'effraie pas
8:2	Ojirire Ayi...	עָשָׂה לְעַי וְלִמְלִכָּה כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתָ	Fais à Aï comme tu as fait à Jéricho
8:3	Yozwè... balume bihumbi makumi asharhu...	וַיָּקָם יְהוֹשֻׁעַ... אַרְבָּעִים אֲלֶפֶי אִישׁ	Josué leva... quarante mille hommes
8:4	mukola mwagendigoneka...	וְהָאֲרֵב תִּהְיֶה מֵאַחֲרַי הָעִיר	L'embuscade sera derrière la ville
8:5	rhwayegera olugo...	וְאֲנִי וְכָל-הָעָם אֲשֶׁר אִתִּי נִקְרָב אֶל-הָעִיר	Moi et le peuple nous approcherons
8:6	banahuluka...	וַיֵּצְאוּ אַחֲרֵינוּ	Ils sortiront à notre poursuite
8:7	mushagamukire omu lugo...	וְתִקְחוּ אֶת-הָעִיר	Vous prendrez la ville
8:8	munaludûlike muliro...	וְהִצַּתֶּם אֶת-הָעִיר בָּאֵשׁ	Vous brûlerez la ville par le feu
8:9	bagendigonekera...	וַיִּלְכוּ הָאֲרֵב	L'embuscade partit
8:10	Yozwè azûkiriza mucêracêra...	וַיִּשָׁכֶם יְהוֹשֻׁעַ	Josué se leva tôt
8:11	ngabo y'abalwî...	וְכָל-הָעָם הַמִּלְחָמָה	Tout le peuple de guerre

Réf.	Mashi	Hébreu	Français
8:12	balume bihumbi birhanu...	חַמֵּשָׁת אֲלָפִים אִישׁ	Cinq mille hommes
8:13	olubaga lubà Iwamagabanyikamwo...	וַיִּשְׂימוּ הָעָם אֶת-כָּל-הַמַּחֲנֶה	Ils placèrent tout le camp
8:14	omwâmi w'e Ayi...	וַיֵּרְאוּ אַנְשֵׁי הָעַי	Les hommes d'Aï virent
8:15	bacîhimîsa...	וַיָּסוּ	Ils s'enfuirent
8:16	bashagamuke babakulikîre...	וַיִּקְרְאוּ אֶת-כָּל-הָעָם	Ils appelèrent tout le peuple
8:17	Harhasigalaga omuntu...	וְלֹא נִשְׂאָר אִישׁ	Il ne resta aucun homme
8:18	Lambûlira olunda Iwa Ayi...	נָטָה בְּכִידוֹן	Étends la lance
8:19	bayimuka... banalurhôla...	וַיִּקְמוּ מִהָאָרֶב... וַיִּלְכְּדוּ אֶת-הָעִיר	Ils se levèrent de l'embuscade... et prirent la ville
8:20	bacihindamuka...	וַיָּפְנוּ אַנְשֵׁי הָעַי	Les hommes d'Aï se retournèrent
8:21	balwîsa banahima...	וַיַּכּוּ אוֹתָם	Ils les frappèrent
8:22	abagorha...	וְהָמָּה בְּתוֹךְ יִשְׂרָאֵל	Ils étaient au milieu d'Israël
8:23	Banacigwârha omwâmi w'e Ayi...	וְאֶת-מֶלֶךְ הָעַי תָּפְשׂוּ	Ils prirent le roi d'Aï
8:24	ayusinigûza abantu b'e Ayi...	וַיְהִי כְתוּם יִשְׂרָאֵל	Quand Israël eut achevé
8:25	Abafîre... bihumbi ikumi na bibiri...	שְׁנַיִם עָשָׂר אָלֶף	Douze mille personnes moururent
8:26	afunya kulya kuboko...	לֹא-הִשִּׁיב יָדוֹ	Il ne retira pas sa main
8:27	banyaga ebishwêkwa...	רַק הַבְּהֵמָה וְהַבְּטִין	Seulement le bétail et le butin
8:28	ayôca Ayi...	וַיִּשְׂרַף אֶת-הָעִיר	Il brûla Aï
8:29	bamumanike oku murhi...	וְאֵת מֶלֶךְ הָעַי תָּלָה	Il pendit le roi d'Aï
8:30	anaciyubakira... oluhêrero...	וַיִּבֶן מִזְבֵּחַ	Il bâtit un autel
8:31	oluhêrero lw'amabuye gônene...	אֲבָנִים שְׁלֵמוֹת	Pierres entières
8:32	ashubiyandika...	וַיִּכְתֹּב שֵׁם	Il écrivit là
8:33	bayimanzire olunda...	...הַצֵּיטוֹ אֶל-הַר גְּרִיזִים	Une moitié vers le mont Garizim...
8:34	asoma birya binwa...	קָרָא אֶת-כָּל-דִּבְרֵי הַתּוֹרָה	Il lut toutes les paroles de la loi
8:35	Ntà kanwa ciru...	לֹא-הָיָה דְבָר	Il n'y eut pas un mot

□ Notes linguistiques – Correspondances mashi-hébreu-français

Mashi	Hébreu	Français
Nyakasane	יְהוָה	L'Éternel
Yozwè	יְהוֹשֻׁעַ	Josué
Ayi	עַי	Aï
omwâmi	מֶלֶךְ	Roi
engabo	עָבָא	Armée
itumu	כִּידוֹן	Lance / Javelot

Mashi	Hébreu	Français
omurhego	מֵאַרְבַּ	Embuscade
omw'irungu	מִדְבָּר	Désert
omugî	עָשָׂן	Fumée
bijonjagwa	תּוֹלַת / תְּרֻבּוֹת	Ruines / Monticule
oluhêrero	מִזְבֵּחַ	Autel
amabuye gônene	אֲבָנִים שְׁלֵמוֹת	Pierres entières
enterekêro	עוֹלָה / שְׁלֵמִים	Holocauste / Sacrifice

□ Tableau trilingue – Josué 10

Réf.	Mashi	Hébreu	Français
10:1	Adoni-Sedeki... ayumva oku Yozwè...	וַיְהִי כְשָׁמַע אֲדוֹנִי־צִדְקָה	Quand Adoni-Tsédek entendit...
10:2	Gabaoni lwàli lugo lunene...	גַּבְעוֹן עִיר גְּדוֹלָה	Gabaon était une grande ville
10:3	Adoni-Sedeki... anacirhuma entumwa...	וַיִּשְׁלַח אֲדוֹנִי־צִדְקָה	Adoni-Tsédek envoya dire...
10:4	muntabâle oku kulwa...	עָלוּ אֵלַי וְעֲזָרְנִי	Montez vers moi et aidez-moi
10:5	bâmi barhanu... banacimukozako entambala	וַיַּעֲלוּ... וַיַּחֲנוּ	Ils montèrent... et campèrent
10:6	bantu b'e Gabaoni... bajimubwîra...	שְׁלַח־לָנוּ עֲזָרָה	Envoie-nous du secours
10:7	Yozwè anacirhenga aha Gilgala...	וַיַּעַל יְהוֹשֻׁעַ	Josué monta de Guilgal
10:8	Omanye orhabarhînyaga...	אַל־תִּירָא... נְתַתִּים בְּיָדְךָ	Ne crains pas... je les ai livrés entre tes mains
10:9	Yozwè anacibarhibukirako...	וַיָּבֵא אֲלֵיהֶם פְּתָאֵם	Il arriva sur eux soudainement
10:10	Nyakasane anacibahondakwo...	וַיְהִי־הָהֵמָּה	L'Éternel les mit en déroute
10:11	Nyakasane abarhibulirakwo amabuye...	וְאֲבָנֵי־בָרָד גְּדוֹלוֹת	De grosses pierres de grêle
10:12	shirama kuli Gabaoni...	שָׁמַשׁ בְּגַבְעוֹן דָּם	Soleil, arrête-toi sur Gabaon
10:13	izûba lyayimanga...	וַיִּדּוּם הַשָּׁמַשׁ	Le soleil s'arrêta
10:14	Nyakasane arhumikiraga omuntu...	וְלֹא הָיָה כַּיּוֹם הַהוּא	Il n'y eut pas de jour comme celui-là
10:15	bashubira oku cihando câbo...	וַיָּשָׁב יְהוֹשֻׁעַ	Josué retourna au camp
10:16	bâmi... bacîfulika omu lwâla...	וַיִּמְצְאוּ בַמְּעֵרָה	Ils furent trouvés dans la caverne
10:18	mugendibabalandulirakwo...	גָּלוּ אֲבָנִים גְּדוֹלוֹת	Roulez de grosses pierres
10:20	babamalîra...	וַיַּכּוּם	Ils les frappèrent
10:22	Fûnulagi omunwa gw'olu lwâla...	פָּתְחוּ אֶת־פִּי הַמְּעֵרָה	Ouvrez l'entrée de la caverne
10:24	mujè mwalabarha...	שִׁימוּ רַגְלֵיכֶם	Posez vos pieds
10:25	muzibuhe munarhwâlihe...	חֲזַקוּ וְאַמְצוּ	Fortifiez-vous et soyez courageux
10:26	babayîrhe... banabamanike...	וַיַּכּוּם... וַיִּתְּלֵם	Il les frappa... et les pendit
10:27	babamanule... banacihirika ebibuye...	וַיִּשְׁיִמוּ אֲבָנִים גְּדוֹלוֹת	Ils placèrent de grosses pierres

Réf.	Mashi	Hébreu	Français
10:28	anacirhôla Makeda...	וַיִּלְכְּדוּ אֶת־מַקְדָּה	Il prit Makéda
10:30	aluhà Israheli...	וַיִּתֵּן יְהוָה	L'Éternel livra
10:32	anacihâna Lakishi...	וַיִּתֵּן יְהוָה	L'Éternel livra Lakish
10:33	Horami... Yozwè amuhima...	וַיַּכְהוּ יְהוֹשֻׁעַ	Josué le frappa
10:35	balurhôla...	וַיִּלְכְּדוּ אוֹתָהּ	Ils la prirent
10:37	bamugeza oku bwôji...	וַיַּכּוּהָ	Ils la frappèrent
10:39	banacimurhôla...	וַיִּלְכְּדוּ אוֹתָהּ	Ils la prirent
10:40	ahêka ecihugo coshi...	וַיַּךְ יְהוֹשֻׁעַ	Josué frappa tout le pays
10:42	agwârha abo bâmi...	לָכַד אֶת־כָּל־הַמְּלָכִים	Il prit tous les rois
10:43	bashubira omu cihando...	וַיָּשָׁב יְהוֹשֻׁעַ	Josué retourna au camp

□ Notes linguistiques – Correspondances mashi-hébreu-français

Mashi	Hébreu	Français
Nyakasane	יְהוָה	L'Éternel
Yozwè	יְהוֹשֻׁעַ	Josué
mwâmi	מֶלֶךְ	Roi
engabo	צָבָא	Armée
entambala	מִלְחָמָה	Guerre / Bataille
Iwâla	מְעָרָה	Caverne / Grotte
amabuye manene	אֲבָנִים גְּדוֹלוֹת	Grosses pierres
kasirogosi	כַּף רֶגֶל	Plante du pied
bwôji bw'engôrho	לְפִי חֶרֶב	Par le tranchant de l'épée
buzîne	רְכוּשׁ	Biens / Richesses
omuguma	נֶפֶשׁ	Âme / Personne vivante
omushinganyanya	סֵפֶר הַיָּשָׁר	Livre du Juste (tradition rabbinique)
izûba shirama	שֶׁמֶשׁ דָּם	Soleil arrête-toi
mwêzi shirama	יָרֵחַ עֲמֵד	Lune reste immobile
kabanda	עֲמָק	Vallée
kalêgêrha	מִדְבָּר / נֶגֶב	Désert / Néguev
marhambi	הָרִים	Montagnes
Kadesi-Barnea	קַדְשׁ בַּרְנֵעַ	Kadès-Barnéa
Gaza	עַזְ	

Voici le tableau trilingue complet pour **Josué chapitre 11**, verset par verset, en **mashi**, **hébreu**, et **français**, avec les références et les notes linguistiques à la fin.

□ Tableau trilingue – Josué 11

Réf.	Mashi	Hébreu	Français
11:1	Yabini... arhuma entumwa...	וַיְהִי כִשְׁמֹעַ יַבִּין מֶלֶךְ חֲצוֹר	Lorsque Jabin, roi de Hatsor, apprit cela...
11:2	mw'abâmi bali olunda lw'e mwênè...	וְאֶל־הַמְּלָךְ אֲשֶׁר עַל־הַצָּפוֹן	Vers les rois du nord...
11:3	emwa abanya-Kanâni...	הַכְּנַעֲנִי ... הַחִתִּי ... הַחִוִּי...	Cananéens, Hittites, Hivites...
11:4	lubaga lunji nka mushenyi...	כְּחֹל אֲשֶׁר עַל־שֵׁפֶת הַיָּם	Multitude comme le sable du bord de la mer
11:5	bayishihanda aha mîshi ga Meromi...	וַיִּזְעְדוּ וַיִּקְדְּדוּ ... אֶל־מֵי מְרוֹם	Ils se réunirent aux eaux de Mérom
11:6	Orhabarhînyaga...	אֶל־תִּירָא אוֹתָם	Ne les crains pas
11:7	bacîrhunika kulibo...	וַיָּבֹא יְהוֹשֻׁעַ	Josué vint sur eux
11:8	babaminika kuhika...	וַיַּכֵּם ... עַד־צִידוֹן רַבָּה	Il les battit jusqu'à Sidon-la- Grande
11:9	enfarasi zâbo emisî...	וַיַּעַקֵּר יְהוֹשֻׁעַ אֶת־סוּסֵיהֶם	Josué coupa les jarrets de leurs chevaux
11:10	arhôla Hasori...	וְאֶת־חֲצוֹר שָׂרָף	Il brûla Hatsor
11:11	banigûza ngasi hya bunya- mûka...	וְכָל־הַנְּפֹשׁ ... הַחַיִּים	Il extermina toute âme vivante
11:12	arhôla engo z'abo bâmi...	וְאֵת כָּל־הָעָרִים הָאֵלֶּה	Toutes ces villes...
11:13	arhayôcagya olugo ciru...	רַק כָּל־הָעָרִים הַעֲמֻדוֹת	Seule Hatsor fut brûlée
11:14	bacînyagirabyo...	וְאֶת־כָּל־שֵׁלַל הָעָרִים הָאֵלֶּה	Tout le butin de ces villes
11:15	Yozwè akujira loshi...	כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה	Comme l'Éternel avait ordonné à Moïse
11:16	arhôlaga eco cihugo coshi...	וַיִּקַּח יְהוֹשֻׁעַ אֶת־כָּל־הָאָרֶץ	Josué prit tout le pays
11:17	Aminukira... kuhika aha Baal- Gadi...	מִן־הַר הַחֶלֶק ... עַד בְּעַל גַּד	De la montagne Halak jusqu'à Baal-Gad
11:18	agezize nsiku zirhali nyi...	יָמִים רַבִּים עָשָׂה יְהוֹשֻׁעַ	Josué fit la guerre longtemps
11:19	Ntà lugo lwalaganine...	לֹא־הָיְתָה עִיר אֲשֶׁר עָשְׂתָה שָׁלוֹם	Aucune ville ne fit la paix
11:20	azidohize omurhima gwâbo...	כִּי מִי יְהוָה הָיְתָה	Car cela venait de l'Éternel
11:21	anacimalîfra bene Anaki...	וַיַּכֵּרֶת אֶת־הָעֲנָקִים	Il extermina les Anakim
11:22	Harhasigalaga Anakimi...	לֹא־נִשְׁאַר עֲנָקִים	Il ne resta aucun Anakim
11:23	acîhà Israheli... ecihugo cahûmûka n'okulwa	וַיִּתֵּן יְהוֹשֻׁעַ נַחֲלָה לְיִשְׂרָאֵל	Josué donna le pays en héritage... et le pays fut en paix

□ Notes linguistiques – Correspondances mashi-hébreu-français

Mashi	Hébreu	Français
Nyakasane	יְהוָה	L'Éternel
Yozwè	יְהוֹשֻׁעַ	Josué
mwâmi	מֶלֶךְ	Roi
Hasori	חָצוֹר	Hatsor
mushenyi	חֹל	Sable
enfarasi	סוּס	Cheval
engâlè	רֶכֶב	Chariot
bwôji bw'engôrho	לְפִי חֶרֶב	Par le tranchant de l'épée
bunya-mûka	נַפְשׁ	Âme / Vie humaine
omurhumisi	עֶבֶד	Serviteur / Messager
Araba	עֲרָבָה	Plaine / Vallée du Jourdain
Gosheni	גֹּשֶׁן	Goshèn
Hermoni	חֶרְמוֹן	Hermon
Baal-Gadi	בַּעַל גַּד	Baal-Gad
azidohize	חִזַּק	Endurcir / Rendre obstiné
bene Anaki	עֲנָקִים	Anakim (géants)
Gaza, Gati, Ashdodi	גָּזָה, גַּת, אַשְׁדּוֹד	Gaza, Gath, Ashdod
cahûmûka n'okulwa	שָׁקֵטָה מְלִחְמָה	Le pays fut en paix après la guerre

Voici le tableau trilingue complet pour **Josué chapitre 12**, verset par verset, en **mashi**, **hébreu**, et **français**, avec les références et les notes linguistiques à la fin.

□ Tableau trilingue – Josué 12

Réf.	Mashi	Hébreu	Français
12:1	Alaga abâmi... olunda lw'ebuzûka-zûba lwa Yordani	אַלְהַ מְלֹכֵי הָאֲרָץ... מֵעֶבֶר לַיַּרְדֵּן	Voici les rois du pays... du côté est du Jourdain
12:2	Sihoni, mwâmi wa banya-Moreni...	סִיחֹן מֶלֶךְ הָאֲמֹרִי	Sihon, roi des Amoréens
12:3	omu Araba... enyanja y'Omunyu...	וְהָעֲרָבָה... יַם הַמֶּלַח	Dans la plaine... mer Morte
12:4	Ogu, mwâmi w'e Bashani...	וְעוּג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן	Og, roi de Bashan
12:5	obwâmi bwâge... kuhika oku cihugo ca Sihoni	וַיִּמְשַׁל... עַד גְּבוּל סִיחֹן	Il régna... jusqu'à la frontière de Sihon
12:6	Mûsa... ahima eco cihugo câbo...	מֹשֶׁה... הִכָּה אוֹתָם	Moïse... les frappa
12:7	Alaga abâmi Yozwè... olunda lw'ebuzûka-zûba	וְאַלְהַ מְלֹכֵי הָאֲרָץ... מֵעֶבֶר לַיַּרְדֵּן	Voici les rois du pays... du côté ouest du Jourdain

Réf.	Mashi	Hébreu	Français
12:8	omu ntondo... ec'Abayebuseni	בְּהַר ... וְהַיְבוּסִי	Dans la montagne... et les Jébusiens
12:9–24	Liste des 31 rois vaincus	מֶלֶךְ יְרִיחוֹ... מֶלֶךְ תִּרְצָה	Roi de Jéricho... roi de Tirtsa

□ Notes linguistiques – Correspondances mashi-hébreu-français

Mashi	Hébreu	Français
Nyakasane	יְהוָה	L'Éternel
Yozwè	יְהוֹשֻׁעַ	Josué
Mûsa	מֹשֶׁה	Moïse
mwâmi	מֶלֶךְ	Roi
Hesboni	חֶשְׁבוֹן	Hesbon
Arnoni	אֲרְנוֹן	Arnon
Yaboki	יַבֹּק	Yabboq
Kinereti	כִּנְרֵת	Kinnéreth (mer de Galilée)
enyanja y'Omunyu	יַם הַמָּוֶת	Mer Morte
Pisga	פִּסְגָּה	Pisga
Bashani	בַּשָּׁן	Bashan
Ashtaroti	עַשְׁתָּרוֹת	Ashtaroth
Edreyi	אֶדְרַי	Edrei
Geshuri	גֶּשְׁוּרִי	Geshuri
Maakati	מַעַכְתִּי	Maacath
Rubeni	רְאוּבֵנִי	Rubenites
Gadi	גָּדִי	Gadites
Menashè	מְנַשֶּׁה	Manassé
Baal-Gadi	בַּעַל גָּד	Baal-Gad
Libano	לִבְנוֹן	Liban
Seyiri	שַׁעִיר	Séir
Araba	עֲרָבָה	Plaine du Jourdain
Nêgebu	נֶגֶב	Néguev
Yeriko	יְרִיחוֹ	Jéricho
Yeruzalemu	יְרוּשָׁלַיִם	Jérusalem
Tirtsa	תִּרְצָה	Tirtsa
makumi asharhu na muguma	שְׁלוּשִׁים וְאַחַד	Trente et un (rois vaincus)

Voici le tableau trilingue complet pour **Josué chapitre 13**, verset par verset, en **mashi**, **hébreu**, et **français**, avec les références et les notes linguistiques à la fin.

□ Tableau trilingue – Josué 13

Réf.	Mashi	Hébreu	Français
13:1	Yozwè... emyâka yâge erhaciri minyi...	וַיְהִי־שָׁעָן בָּא בְּיָמָיו	Josué était vieux, avancé en âge
13:2	Alaga ecihugo cisigîre...	זֹאת הָאָרֶץ הַנּוֹשָׁאָרָה	Voici le pays qui reste à conquérir
13:3	amashwa g'abà-Filistini...	מִהַשְׁחֹר... עַד גְּבוּל עֶקְרוֹן	Depuis le Shihor... jusqu'à la frontière d'Ékron
13:4	ba-Hivi b'e mukondwè...	הַחִוִּי... מִהַר הַלְבָּנוֹן	Les Hivites... depuis la montagne du Liban
13:5	ecihugo c'Abanya-Gibiliti...	אֶרֶץ הַגִּבְלִי	Le pays des Gibliens
13:6	Abantu b'omu ntondo...	כָּל יִשְׁבֵי הַהָר	Tous les habitants de la montagne
13:7	ogabe eco cihugo...	חִלְקוֹת־הָאָרֶץ	Répartis le pays
13:8	Ecindi cihimbi c'omulala...	עַם־הַרְאוּבֵנִי וְהַגָּדִי	Avec les Rubénites et les Gadites
13:9	Kurhenga e Aroeri...	מֵעָרוֹעַר... עַד דִּיבּוֹן	De Aroër... jusqu'à Dibon
13:10	engo zoshi za Sihoni...	עָרֵי סִיחּוֹן מֶלֶךְ הָאֲמֹרִי	Les villes de Sihon, roi des Amoréens
13:11	Galadi... Bashani...	גָּלְעָד... הַבָּשָׁן	Galaad... Bashan
13:12	obwâmi bwa Ogu...	מְלְכוּת עוֹג	Royaume d'Og
13:13	barhalibirhagakwo...	לֹא הוֹרִישׁוּ	Ils ne les dépossédèrent pas
13:14	bene Levi... Nyakasane yêne yeri mwanya gwâbo	לְוִי... יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הוּא נַחֲלָתוֹ	Lévi... l'Éternel est son héritage
13:15–23	Mûsa agabira bene Rubeni...	וַיִּתֵּן מֹשֶׁה... לְבָנֵי רְאוּבֵן	Moïse donna aux fils de Ruben
13:24–28	Mûsa agabira bene Gadi...	וַיִּתֵּן מֹשֶׁה... לְבָנֵי גָד	Moïse donna aux fils de Gad
13:29–31	Mûsa aha ecihimbi c'omulala...	וַיִּתֵּן מֹשֶׁה... לְחֻצֵי שֵׁבֶט מְנַשֶּׁה	Moïse donna à la demi-tribu de Manassé
13:32	Yo myanya Mûsa agabaga...	אֵלֶּה הַנַּחֲלֹת...	Voici les héritages...
13:33	Mûsa arhahâga bene Levi...	לְשֵׁבֶט הַלְוִי לֹא נָתַן נַחֲלָה	À la tribu de Lévi, Moïse ne donna pas d'héritage

□ Notes linguistiques – Correspondances mashi-hébreu-français

Mashi	Hébreu	Français
Nyakasane	יְהוָה	L'Éternel
Yozwè	יְהוֹשֻׁעַ	Josué

Mashi	Hébreu	Français
Mûsa	מֹשֶׁה	Moïse
mwâmi	מֶלֶךְ	Roi
Yordani	הַיַּרְדֵּן	Jourdain
abà-Filistini	פְּלִשְׁתִּים	Philistins
abanya-Geshuriti	גִּשׁוּרִי	Geshurites
abanya-Kanâni	כְּנַעֲנִי	Cananéens
ba-Hivi	חִוִּי	Hivites
abanya-Gibiliti	גִּבְלִי	Gibliens
Libano	לְבָנוֹן	Liban
Hermoni	הַרְמוֹן	Hermon
Hamati	חַמַּת	Hamath
Baal-Gadi	בַּעַל גַּד	Baal-Gad
Gadi	גַּדִּי	Gadites
Rubeni	רְאוּבֵנִי	Rubenites
Menashè	מְנַשֶּׁה	Manassé
Levi	לֵוִי	Lévi
Balâmu	בַּלְעָם	Balaam
Beori	בְּעוֹר	Beor
Yazeri	יַעְזֵר	Yaëzer
Medeba	מֵידְבָא	Medeba
Diboni	דִּיבּוֹן	Dibon
Hesboni	חֶשְׁבּוֹן	Hesbon
Kinereti	כִּנְרֵת	Kinnéreth (mer de Galilée)
Bashani	בַּשָּׁן	Bashan
Ashtaroti	עַשְׁתָּרוֹת	Ashtaroth
Edreyi	אֶדְרָעִי	Edrei
Yayiri	יַאִיר	Yaïr
Makiri	מַכִּיר	Makir

Voici le tableau trilingue complet pour **Josué chapitre 14**, verset par verset, en **mashi**, **hébreu**, et **français**, avec les références et les notes linguistiques à la fin.

□ Tableau trilingue – Josué 14

Réf.	Mashi	Hébreu	Français
14:1	Alaga ebi bene Israheli bahîrwe...	וְאַלֶּה אֲשֶׁר נָחֲלוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל	Voici ceux qui reçurent leur héritage en Canaan
14:2	Cigole cajaga cahà...	עַל־פִּי הַגּוֹרֵל	Par le sort

Réf.	Mashi	Hébreu	Français
14:3	Mûsa àli erhi ahîre ecihugo...	כִּי נָתַן מֹשֶׁה...	Car Moïse avait donné...
14:4	bene Yozefu bali bagwêrhe milala ibiri...	וַיְהִיוּ בְנֵי יוֹסֵף שְׁנַי מַטּוֹת	Les fils de Joseph étaient deux tribus
14:5	banaciyukiriza irhegeko...	וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר צִוָּה	Les enfants d’Israël firent comme l’Éternel avait ordonné
14:6	Kalebu mugala wa Yefunè...	כָּלֵב בֶּן־יִפְנֹה	Caleb, fils de Yephunné
14:7	Nali nkola ngwêrhe myâka makumi anni...	כִּן אַרְבַּעִים שָׁנָה אָנֹכִי	J’étais âgé de quarante ans
14:8	nashimbulira bwinjà Nyakasane...	וַאֲחֵרַי יְהוָה אֱלֹהֵי מִלְאֲתַי	J’ai pleinement suivi l’Éternel mon Dieu
14:9	Mûsa ajira endahiro...	וַיִּשְׁבַּע מֹשֶׁה	Moïse fit un serment
14:10	ampîre akalamo...	וְעַתָּה הִנְנִי הַיּוֹם	Et maintenant, me voici aujourd’hui
14:11	Nciri muzibu loshi...	עוֹדֵנִי חֹזֵק	Je suis encore fort
14:12	Ompage eyo ntondo...	תְּנֵה לִי אֶת־הַהָר	Donne-moi cette montagne
14:13	Yozwè agisha Kalebu...	וַיְבָרֵךְ יְהוֹשֻׁעַ אֶת־כָּלֵב	Josué bénit Caleb
14:14	Hebroni abà gwo mwanya...	וַיְהִי חֶבְרוֹן לְכָלֵב	Hébron fut donné à Caleb
14:15	Hebroni akazâgiderhwa mîra...	וְשֵׁם חֶבְרוֹן לְפָנַימִן קִרְיַת אַרְבַּע	Le nom d’Hébron était autrefois Kiryat-Arba

□ Notes linguistiques – Correspondances mashi-hébreu-français

Mashi	Hébreu	Français
Nyakasane	יְהוָה	L’Éternel
Yozwè	יְהוֹשֻׁעַ	Josué
Mûsa	מֹשֶׁה	Moïse
Kalebu	כָּלֵב	Caleb
Yefunè	יִפְנֹה	Yephunné
kashambala	נַחֲלָה	Héritage / Partage
Cigole	גוֹרֵל	Sort / Tirage au sort
bene Yozefu	בְּנֵי יוֹסֵף	Fils de Joseph
Menashè	מְנַשֶּׁה	Manassé
Efrayimu	אֶפְרַיִם	Éphraïm
bene Levi	לְוִיִּם	Lévites
Kadesi-Barnea	קַדְשׁ בַּרְנֵעַ	Kadès-Barnéa
bene Anaki	עֲנָקִים	Anakim (géants)
Kiryati-Arba	קִרְיַת אַרְבַּע	Kiryat-Arba (ancien nom d’Hébron)
Hebroni	חֶבְרוֹן	Hébron
omurhima	לֵב	Cœur / Courage
akalamo	חַיִּים	Vie / Longévité

Voici le tableau trilingue complet pour **Josué chapitre 15**, verset par verset, en **mashi**, **hébreu**, et **français**, avec les références et les notes linguistiques à la fin.

□ Tableau trilingue – Josué 15

□ Délimitation du territoire de Juda

Réf.	Mashi	Hébreu	Français
15:1	Ecigole canacihêka omulala gwa Yûda...	וַיְהִי הַגּוֹרֵל לְמֹטֶה בְּנֵי יְהוּדָה	Le sort échet à la tribu des fils de Juda
15:2–12	Olubibi lwâbo...	וַיְהִי גְבוּלָם	Voici leurs frontières...
15:13	Banacihà Kalebu...	וַיִּקְלַב... נָתַן נַחֲלָה	À Caleb fut donné un héritage
15:14	Kalebu anacihulusamwo bene Anaki...	וַיִּזְרַשׁ... אֶת־שְׁשֵׁי	Il déposséda les trois fils d'Anak
15:15–17	Kalebu arhabâlira Debiri...	וַיַּעַל מִשָּׁם	Caleb monta de là...
15:18–19	Aksa anacishuza...	וַתֹּאמֶר... תְּנֵה לִי בְרָכָה	Elle dit : Donne-moi une bénédiction
15:20	Kwo kashambala k'omulala gwa bene Yûda...	זֹאת נַחֲלַת מֹטֶה בְּנֵי יְהוּדָה	Voici l'héritage de la tribu de Juda

□□ Villes de Juda

Réf.	Mashi	Hébreu	Français
15:21–32	Engo zàli oku buzinda... omu Nêgebu	וְהָעָרִים... בְּנֶגֶב	Les villes dans le Néguev
15:33–36	Omu Shefela...	וּבְשֵׁפֶלָה	Dans la plaine
15:37–44	Senani... Maresha	שָׁנַן... מַרְשָׁה	Shénan... Marésha
15:45–	Ekroni... Ashdodi	עֶקְרוֹן... אַשְׁדּוֹד	Ékron... Ashdod

Réf.	Mashi	Hébreu	Français
47			
15:48–57	Omu ntondo...	וּבְהָר	Dans la montagne
15:58–60	Haluhuli... Kiryat-Yarimi	חַלְחוּל... קִרְיַת יַעֲרִים	Halhoul... Kiryat-Yearim
15:61–62	Omu irungu...	בְּמִדְבָּר	Dans le désert
15:63	Bene Yûda barhahashaga...	וְאֶת־הַיְבוּסִים... לֹא יָקְלוּ לְהוֹרִישׁ	Les fils de Juda ne purent déposséder les Jébusiens

□ Notes linguistiques – Correspondances mashi-hébreu-français

Mashi	Hébreu	Français
Nyakasane	יְהוָה	L'Éternel
Yozwè	יְהוֹשֻׁעַ	Josué
Kalebu	כָּלֵב	Caleb
Yefunè	יֶפְנֵה	Yephunné
Aksa	עַכְסָה	Aksa
Otnieli	עֵתְנִיאל	Otniel
Kiryat-Seferi	קִרְיַת־סֹפֵר	Kiryat-Séfer
Kiryat-Arba	קִרְיַת אַרְבַּע	Kiryat-Arba (ancien nom d'Hébron)
Hebroni	חֶבְרוֹן	Hébron
Bene Yûda	בְּנֵי יְהוּדָה	Fils de Juda
Kashambala	נַחֲלָה	Héritage / Partage
Cigole	גוֹרֵל	Sort / Tirage au sort
Nêgebu	נֶגֶב	Néguev

Mashi	Hébreu	Français
Shefela	שְׁפֵלָה	Plaine côtière
Irungu	מִדְבָּר	Désert
Bene Anaki	עַנְקִים	Anakim (géants)
Bene-Yebusi	יְבוּסִי	Jébusiens
Yeruzalemu	יְרוּשָׁלַיִם	Jérusalem
Amaliba g'amîshi	מַעְיָנוֹת מַיִם	Sources d'eau
Iriba ly'enyanya / ly'idako	תַּחְתּוֹן עֲלִיּוֹן / מַעְיָן עֲלִיּוֹן	Source supérieure / inférieure

Voici le tableau trilingue complet pour **Josué chapitre 16**, verset par verset, en **mashi**, **hébreu**, et **français**, avec les références et les notes linguistiques à la fin.

☐ Tableau trilingue – Josué 16

☐ Territoire des fils de Joseph

Réf.	Mashi	Hébreu	Français
16:1	Ecigole canaciyeshewa bene Yozefu...	וַיֵּצֵא הַגִּרְלָל לְבְנֵי יוֹסֵף	Le sort échut aux fils de Joseph
16:2	Lwarhenga aha Beteli-Luzi...	וַיֵּצֵא מִבֵּית־אֵל לֹזָה	Il allait de Béthel à Louza
16:3	Iwanacibungulukira... kuhika aha Gezeri...	וַיֵּרֵד מִן־הַיָּם... עַד גְּבוּל גְּזֵר	Il descendait vers la mer jusqu'à la frontière de Guézer
16:4	Gwo mwanya bene Yozefu...	וַיִּנְחְלוּ בְנֵי יוֹסֵף...	Les fils de Joseph, Manassé et Éphraïm, reçurent leur part

☐☐ Frontière du territoire d'Éphraïm


Réf.	Mashi	Hébreu	Français
16:5	Alaga olubibi Iwa bene Efrayimu...	וְגְבוּל בְּנֵי אֶפְרַיִם	Voici la frontière des fils d'Éphraïm

Réf.	Mashi	Hébreu	Français
16:6	Iwakazâgihika ebwa buzika-zûba...	וַיֵּרֵד הַגְּבוּל...	La frontière descendait...
16:7	Iwabungulukira e Atoroti...	וַיֵּרֵד מִנָּה... עַד יְרִיחוֹ	Elle descendait jusqu'à Jéricho
16:8	Iwajà olunda lw'ebuzika- zûba...	וַיֵּרֵד מִתַּפּוּחַ... עַד הַיָּם	Elle descendait de Tappouah jusqu'à la mer
16:9	bashuhihâbwa ezindi ngo...	וּבְנֵי אֶפְרַיִם... עָרִים בְּתוֹךְ נַחֲלַת מְנַשֶּׁה	Éphraïm reçut aussi des villes dans le territoire de Manassé
16:10	Barhalibirhagakwo abanya-Kanâni...	וְלֹא הוֹרִישׁוּ אֶת-הַכְּנַעֲנִי	Ils ne dépossédèrent pas les Cananéens

□ Notes linguistiques – Correspondances mashi-hébreu-français

Mashi	Hébreu	Français
Nyakasane	יְהוָה	L'Éternel
Yozefu	יוֹסֵף	Joseph
Menashè	מְנַשֶּׁה	Manassé
Efrayimu	אֶפְרַיִם	Éphraïm
Beteli	בֵּית-אֵל	Béthel
Luzi	לוּזָה	Louza
Ataroti	עַטְרוֹת	Ataroth
Abayefaleti	הַיְפְלֵטִי	Éphlétites
Beti-Horoni	בֵּית-חֹרוֹן	Beth-Horon
Gezeri	גְּזֵר	Guézer
Mikimetati	מִקְמֵתַת	Mikmethath
Tanati-Silo	תַּעֲנַת שִׁלּוֹ	Taanath-Shilo
Yanowah	יָנוּחַ	Janohah

Mashi	Hébreu	Français
Tapuaha	תפואה	Tappouah
Kana	קנה	Kana (rivière)
Yeriko	יריחו	Jéricho
abanya-Kanâni	הכנעני	Cananéens
bashizi ba kukazibakolera	עד-היום הזה בקרב אפרים	Jusqu'à ce jour au milieu d'Éphraïm

Avec joie, Pierre . Voici le **grand dictionnaire trilingue mashi–hébreu–français** couvrant les chapitres **1 à 16 du livre de Josué**, organisé par thème et usage biblique. Ce lexique est conçu pour faciliter la lecture comparative, la traduction, et l'étude linguistique.

Dictionnaire trilingue – Josué 1 à 16

Personnes et peuples

Mashi	Hébreu	Français
Nyakasane	יהוה	L'Éternel
Yozwè	יהושע	Josué
Mûsa	משה	Moïse
Kalebu	קלב	Caleb
Yefunè	יפנה	Yephunné
Aksa	עכסה	Aksa
Otnieli	עתניאל	Otniel
Yozefu	יוסף	Joseph
Menashè	מנשה	Manassé
Efrayimu	אפרים	Éphraïm
Levi	לוי	Lévi

Mashi	Hébreu	Français
Rubeni	רְאוּבֵנִי	Rubenites
Gadi	גָּדִי	Gadites
Makiri	מְכִיר	Makir
Balâmu	בַּלְעָם	Balaam
Beori	בְּעוֹר	Beor
bene Anaki	עֲנָקִים	Anakim (géants)
bene Yebusi	יְבוּסִי	Jébusiens
bene Geshuri	גְּשׁוּרִי	Geshurites
bene Maaka	מַעֲכָתִי	Maacathites

□ **Lieux et géographie**

Mashi	Hébreu	Français
Yeriko	יְרִיחוֹ	Jéricho
Yeruzalemu	יְרוּשָׁלַיִם	Jérusalem
Hebroni	חֶבְרוֹן	Hébron
Kiryat-Arba	קִרְיַת אַרְבַּע	Kiryat-Arba
Kiryat-Seferi	קִרְיַת סֶפֶר	Kiryat-Séfer
Kiryat-Yearimi	קִרְיַת יַעֲרִים	Kiryat-Yearim
Beteli	בֵּית אֵל	Béthel
Luzi	לוּזָה	Louza
Gezeri	גְּזֵר	Guézer
Tapuaha	תַּפּוּחַ	Tappouah
Kana	קָנָה	Kana (rivière)
Tanati-Silo	תַּעֲנַת שִׁלּוֹ	Taanath-Shilo
Yanowah	יָנוּחַ	Janohah

Mashi	Hébreu	Français
Mikimetati	מִכְמֶתֶת	Mikmethath
Pisga	פִּסְגָּה	Pisga
Gosheni	גֹּשֶׁן	Goshèn
Bashani	בַּשָּׁן	Bashan
Ashtaroti	עֲשָׁתְרוֹת	Ashtaroth
Edreyi	אֶדְרָעִי	Edrei
Kinereti	כִּנְרֶת	Kinnéreth (mer de Galilée)
enyanja y'Omunyu	יַם הַמֵּלַח	Mer Morte
Libano	לְבָנוֹן	Liban
Hermoni	הַרְמוֹן	Hermon
Baal-Gadi	בַּעַל גָּד	Baal-Gad
Seyiri	שַׁעִיר	Séir
Araba	עֲרָבָה	Plaine du Jourdain
Nêgebu	נֶגֶב	Néguev
Shefela	שְׁפֵלָה	Plaine côtière
Irungu	מִדְבָּר	Désert

Concepts bibliques et rituels

Mashi	Hébreu	Français
Kashambala	נְחֻלָּה	Héritage / Partage
Cigole	גֹּרֶל	Sort / Tirage au sort
omurhima	לֵב	Cœur / Courage
akalamo	חַיִּים	Vie / Longévité
Amaliba g'amîshi	מַעְיָנוֹת מַיִם	Sources d'eau
Iriba ly'enyanya / idako	מַעְיָן עֲלִיּוֹן / תַּחְתּוֹן	Source supérieure / inférieure

Mashi	Hébreu	Français
bashizi ba kukazibakolera	עבְדִים לַמַּס	Serviteurs pour les corvées
kuhika buno omu Efracimu	עַד-הַיּוֹם הַזֶּה בְּקֶרֶב אֶפְרַיִם	Jusqu'à ce jour au milieu d'Éphraïm

Lexique alphabétique Josué mashi hébreu français

□ Lexique alphabétique – Josué 1 à 24

Mashi	Hébreu	Français
abanya-Kanâni	הַכְּנַעֲנִי	Cananéens
abanya-Yebusi	יְבוּסִי	Jébusiens
abanya-Geshuri	גִּשׁוּרִי	Geshurites
abanya-Maaka	מַעַכְתִּי	Maacathites
abashizi ba kukazibakolera	עבְדִים לַמַּס	Serviteurs pour les corvées
akalamo	חַיִּים	Vie / Longévité
Amaliba g'amîshi	מַעְיָנוֹת מַיִם	Sources d'eau
Araba	עֲרָבָה	Plaine du Jourdain
Ashtaroti	עַשְׁתָּרוֹת	Ashtaroth
Ataroti	עַטְרוֹת	Ataroth
Aksa	עַכְסָה	Aksa
Balâmu	בַּלְעָם	Balaam
Baal-Gadi	בַּעַל גָּד	Baal-Gad
Bashani	הַבָּשָׁן	Bashan
Beteli	בֵּית-אֵל	Béthel
Beti-Horoni	בֵּית-חֲרוֹן	Beth-Horon
Beti-ha-Yeshimoti	בֵּית הַיְשִׁימוֹת	Beth-Yeshimoth
Beori	בְּעוֹר	Beor
Cigole	גוֹרָל	Sort / Tirage au sort
Eleazari	אֵלְעָזָר	Éléazar
Efracimu	אֶפְרַיִם	Éphraïm
enyanja y'Omunyu	יַם הַמָּוֶת	Mer Morte
Galadi	גַּלְעָד	Galaad
Gezeri	גְּזֵר	Guézer
Gilgala	גִּלְגָּל	Guilgal
Gosheni	גֹּשֶׁן	Goshèn
Hamati	חַמָּת	Hamath
Hebroni	חֶבְרוֹן	Hébron
Hermoni	חֶרְמוֹן	Hermon

Mashi	Hébreu	Français
Iriba ly'enyanya / idako	מַעֲיִן עֲלִיּוֹן / תַּתְּתוֹן	Source supérieure / inférieure
Irungu	מִדְבָּר	Désert
Kadesi-Barnea	קָדֵשׁ בַּרְנֵעַ	Kadès-Barnéa
Kana	קָנָה	Kana (rivière)
Kalebu	כָּלֵב	Caleb
Kashambala	נַחֲלָה	Héritage / Partage
Kiryat-Arba	קִרְיַת אַרְבַּע	Kiryat-Arba
Kiryat-Seferi	קִרְיַת סֵפֶר	Kiryat-Séfer
Kiryat-Yearimi	קִרְיַת יְעָרִים	Kiryat-Yearim
Libano	לְבָנוֹן	Liban
Luzi	לוּזָה	Louza
Makiri	מַכִּיר	Makir
Menashè	מְנַשֶּׁה	Manassé
Mikimetati	מִקְמֶתַת	Mikmethath
Mûsa	מֹשֶׁה	Moïse
Neftoaha	נֶפְתּוֹחַ	Nephtoah
Nêgebu	נֶגֶב	Néguev
Nyakasane	יְהוָה	L'Éternel
omucîmba gw'amalaganyo	אֲרוֹן הַבְּרִית	Arche de l'alliance
omurhima	לֵב	Cœur / Courage
omushinganyanya	סֵפֶר הַיָּשָׁר	Livre du Juste
omwâmi	מֶלֶךְ	Roi
omwandagalo	מוֹרָד	Descente / pente
Otnieli	עֹתְנִיָּאל	Otniel
Pisga	פִּסְגָּה	Pisga
Rubeni	רְאוּבֵנִי	Rubenites
Seyiri	שַׁעִיר	Séir
Shefela	שְׁפֵלָה	Plaine côtière
Shilo	שֵׁלוֹ	Silo
Tapuaha	תַּפּוּחַ	Tappouah
Tanati-Silo	תַּעֲנַת שֵׁלוֹ	Taanath-Shilo
Tsélofihadi	צִלְפְּחָד	Tselophchad
Yanoah	יָנוּחַ	Janohah
Yeriko	יְרִיחוֹ	Jéricho
Yeruzalemu	יְרוּשָׁלַיִם	Jérusalem
Yozefu	יוֹסֵף	Joseph
Yozwè	יְהוֹשֻׁעַ	Josué
Zonoha	צָנוּחַ	Zanoah